

中国学生英语文库



# 基督山伯爵

The Count of Monte Cristo



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

# The Count of Monte Cristo

## 基督山伯爵

原著：〔法〕亚历山大·仲马(Alexandre Dumas)

改写：〔英〕D.K.斯旺(D.K.Swan)

M.韦斯特(Michael West)

翻译：李俏梅

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

基督山伯爵/[法]大仲马(Dumas, A.)原著;〔英〕斯旺(Swan, D. K.)等改写;李俏梅译. —北京:商务印书馆, 2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-04952-0

I. 基… II. ①大… ②斯… ③李… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 025029 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

**The Count of Monte Cristo**

**基督山伯爵**

原著:〔法〕亚历山大·仲马(Alexandre Dumas)

改写:〔英〕D. K. 斯旺(D. K. Swan)

M. 韦斯特(Michael West)

翻译:李俏梅

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04952-0/I·117

---

2007年3月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年3月北京第1次印刷

印张 5½

印数 5 000 册

定价: 8.90 元

**THE COUNT OF MONTE CRISTO**

English edition©Longman Group UK Limited 1989

This edition©Longman Group UK Limited 2007

©The Commercial Press 2007

本书封面贴有 Pearson Education(培生教育出版集团)  
激光防伪标签。  
无标签者不得销售。

This edition of *The Count of Monte Cristo* (First Edition) is published by arrangement with Pearson Education Limited.

此书乃培生教育出版亚洲有限公司特为中国大陆地区发行的特别版,仅限于中国大陆境内销售,此特别版不能在香港、澳门特别行政区,中国台湾地区和中國大陸地区以外销售发行,凡于以上地区发行销售或购买,均属侵权行为,此书之版权持有者保留追究权利。

## 中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

## 专 家 的 话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

# 中国学生英语文库

## (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

✳第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》



第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip Van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

#### 第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

# Contents

## 目 录

Introduction .....	2
简介	
Chapter 1      The ship comes home .....	8
第 1 章      船到马赛	
Chapter 2      Father and son .....	18
第 2 章      父与子	
Chapter 3      Mercedes .....	24
第 3 章      美茜蒂丝	
Chapter 4      The judge .....	32
第 4 章      法官	
Chapter 5      The prison .....	42
第 5 章      监狱	
Chapter 6      Underground .....	52
第 6 章      地牢	
Chapter 7      Number Twenty-seven .....	58
第 7 章      二十七号	
Chapter 8      Faria's room .....	72
第 8 章      法利亚的牢房	
Chapter 9      The story of the treasure .....	80
第 9 章      宝藏的故事	
Chapter 10      The death of Faria .....	92
第 10 章      法利亚之死	
Chapter 11      The grave of the Chateau d'If .....	100
第 11 章      伊夫堡的坟场	

Chapter 12	<i>The Young Amelia</i> .....	108
第 12 章	小艾米莉亚号	
Chapter 13	Monte Cristo .....	118
第 13 章	基督山	
Chapter 14	Treasure .....	128
第 14 章	宝藏	
Chapter 15	At Marseilles .....	136
第 15 章	在马赛	
<b>Questions</b>	.....	148

# **THE COUNT OF MONTE CRISTO**

---

# Introduction

---

## *Alexandre Dumas*

There were two famous French writers, father and son, called Alexandre Dumas. The one who wrote *The Count of Monte Cristo* and very many other historical novels was Dumas père, the father. He was born in 1802. His father had been one of Napoleon's generals, but lost his post because of failure. When he died in 1806, there was very little money left for his family, so Alexandre's school education was not of much value.

At the age of sixteen he became a clerk, and he was lucky, after a time, to work for the Duke of Orleans. This work allowed him time to read a great deal. He became deeply interested in the plays of **Shakespeare** and the historical novels of Sir Walter Scott, and he himself began to write both plays and novels with a background of historical fact. The exciting happenings in his play *Henri III et sa cour* ("Henri III and his court"), seen in Paris in 1829, drew attention to the young writer. From then on, Dumas was able to spend all his time writing.

He is most famous, of course, for his historical novels (stories set in a real time in history). *The Three Musketeers* (1844) began a number of novels that covered about fifty years of French history in the seventeenth century. Several of them have given us well-known films such as *The Man in the Iron*

# 简介

## 亚历山大·仲马

有两位著名的法国作家都叫亚历山大·仲马，他们是父子。著有《基督山伯爵》和许多其他历史小说的是父亲大仲马。大仲马生于1802年，他的父亲曾是拿破仑手下的一位将军，但因失败而丢掉官职。他死于1806年，没有给家里留下多少钱，因此亚历山大没有接受过多少正规教育。

大仲马16岁时当了小职员，幸运的是，不久他就为奥尔良公爵工作，这份工作使得他有时阅读大量书籍。他开始迷上了莎士比亚的戏剧和沃尔特·斯各特爵士的历史小说，并且开始创作以真实历史事件为背景的戏剧和小说。他的剧本《亨利三世和他的宫廷》于1829年在巴黎上演，其精彩的故事为这位年轻的作家赢得了声誉。从此，他得以全身心地投入写作。

当然，让他名声斐然的当属历史小说（以真实的历史时期为背景的故事）。从《三个火枪手》（1844）开始，他创作的数部小说涵盖了17世纪大约50年的法国历史。有好几部被搬上银幕，成为众所周知的电影，如《铁面人》（改编自《布拉日罗纳子

### Shakespeare

莎士比亚（1564 - 1616）英国著名诗人、剧作家

### musketeer

持步枪的士兵，步兵

*Mask* (from *Le Vicomte de Bragelonne*, 1848).

Another set of historical novels, the “Valois” novels, had as background the sixteenth century in Europe.

In his own time, people spoke about Dumas’ employment of other writers to help him with the very great number of books he wrote, but modern students of French literature have shown that most of the writing and all the stories were his own.

One reason for the very large number of books that came from his pen was the life he led. He spent a lot of money and enjoyed travel and **adventure**. One example of his love of adventure is his joining Garibaldi in Sicily in 1860, in a part of Garibaldi’s fight to make Italy into the “one great country” that Faria dreams of in *The Count of Monte Cristo* (page 68).

The historical novels are nearly all long stories (we have made this English book much shorter than Dumas’ novel in French), but the reader is taken at a good speed from one exciting moment to another. In modern times the novels have become films, radio and television plays and stories.

Dumas died in France in 1870.

### *The time of the story*

This is a historical novel although the years of the action are in Dumas’ own lifetime. The action begins in 1815, and the book appeared in 1844. In 1814, Napoleon had been sent to the island of Elba, which you will find on the map on page 90. He had been beaten by the Russian winter in 1812, and then by armies twice as big as his own at **Leipzig** in 1813. The forces against him had taken Paris in March 1814.

Napoleon was not a prisoner on Elba, although he was not allowed to leave the island. He controlled the govern-



爵》，1848）。

他另外一个系列的历史小说，“瓦罗亚王室”小说，则是以 16 世纪的欧洲为背景。

在他那个时代，就有人说他雇用其他作家帮他写书，不过现代法国文学研究者证明他名下的大多数作品和所有故事都是他自己写的。

大量的书出自他的笔端原因之一是他丰富的阅历。他出手大方，喜欢旅行和冒险。他对冒险的爱好可以一事为例：他于 1860 年前往西西里岛，投身于加里波第的事业，为使意大利成为“一个伟大的国家”而战斗，这正是《基督山伯爵》（见 68 页）中法利亚的梦想。

他的历史小说几乎都是长篇巨制（这本英文小册子经过改编，比大仲马的法语小说要短得多），但是其中的精彩情节令读者目不暇接。如今，这些小说已改编成了电影、广播剧、电视剧和故事。

1870 年，大仲马在法国与世长辞。

### 小说的时代背景

尽管故事发生在大仲马自己生活的时代，这部作品仍属于历史小说。故事始于 1815 年，小说面世于 1844 年。1814 年，拿破仑被流放到厄尔巴岛（参见 90 页地图）。之前，他于 1812 年先遭俄国的严冬挫败，又于 1813 年在莱比锡被两倍于他的敌军打败。1814 年 3 月，敌军占领巴黎。

尽管拿破仑不得离开厄尔巴岛，可他在岛上并非囚徒。他控制着厄尔巴岛政

**Valois**

（法语）瓦罗亚王室

**adventure**

冒险，冒险的经历

**Leipzig**

（地名）莱比锡（德国城市）